

BỞI VÌ THUỐC CÙNG LOẠI CÓ THỂ CÓ CÁC TÊN THƯƠNG HIỆU KHÁC NHAU

Nhiều thứ thuốc có cùng hoạt chất được chế tạo và bán ra dưới các tên thương hiệu khác nhau. Các thuốc này có thể có tên khác nhau, vẻ ngoài khác nhau và giá cả khác nhau, nhưng đều có công hiệu như nhau.

Tất cả thuốc men bán tại Úc đều phải đáp ứng các tiêu chuẩn nghiêm ngặt như nhau về chất lượng, an toàn và tác dụng.

Nếu quý vị được lựa chọn thương hiệu, mỗi thương hiệu sẽ luôn có cùng hoạt chất như thuốc trên toa của quý vị hoặc thuốc mà quý vị thường dùng, do đó mỗi thương hiệu sẽ có cùng công hiệu trong cơ thể. Nhớ rằng, các tiệm thuốc tây khác nhau có thể bán thuốc có tên thương hiệu khác nhau.

BECAUSE THE SAME MEDICINE MAY HAVE DIFFERENT BRAND NAMES

Many medicines with the same active ingredient are manufactured and sold under several different brand names. They may have different names, look different and be a different price, but they work in the same way.

All medicines sold in Australia must meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness.

If you're offered a choice of brand, each brand will always have the same active ingredient as the one on your prescription or the one you usually take, so each brand will have the same effect in the body. Remember, different pharmacies may sell different brand names of medicine.

Thông tin này không nhằm thay thế cho sự tư vấn y tế, và quý vị nên xin sự cố vấn của một chuyên gia y tế có thẩm quyền. Chúng tôi đã có sự cẩn thận hợp lý nhằm cung cấp thông tin chính xác trong lúc soạn thảo. Trong phạm vi pháp luật cho phép, NPS không nhận tất cả trách nhiệm (kể cả vì sự sơ suất) cho bất kỳ thiệt hại, mất mát hay thương tích nào xảy ra do sự phụ thuộc vào hoặc việc sử dụng thông tin này.

This information is not intended to take the place of medical advice and you should seek advice from a qualified health professional. Reasonable care is taken to ensure that this information is accurate at the date of creation. Where permitted by law, NPS disclaims all liability (including for negligence) for any loss, damage or injury resulting from reliance on or use of this information.

Lấy thêm thông tin ở đâu

- ▶ Thảo luận với bác sĩ hoặc dược sĩ nếu quý vị có thắc mắc gì — họ sẵn sàng giúp đỡ quý vị.
- ▶ Điện thoại đến 1300 MEDICINE (1300 633 424) để biết thêm chi tiết về thuốc men. Nếu quý vị cần thông dịch viên, hãy gọi đến đường dây Thông phiên dịch Quốc gia (TIS National) qua số 131 450 và nhờ họ gọi đến Đường dây Thuốc men NPS (NPS Medicines Line) qua số 1300 633 424.
- ▶ Giữ một *Danh sách Thuốc men (Medicines List)* để biết rõ tất cả thuốc men mà quý vị đang dùng. Nhớ bao gồm các thuốc mua có toa, thuốc không cần toa, vitamins, dược thảo và thuốc cổ truyền. Hãy in ra một bản *Medicines List* cho chính mình, qua địa chỉ mạng: www.nps.org.au/medicineslist.

Where you can get more information

- ▶ Talk to your pharmacist or doctor if you have any questions — they're there to help you.
- ▶ Call 1300 MEDICINE (1300 633 424) for more information about medicines. If you need an interpreter, call TIS National on 131 450 and ask to speak to NPS Medicines Line on 1300 633 424.
- ▶ Use *Medicines List* to keep track of all the medicines you are taking. Remember to include prescription medicines, over-the-counter medicines, vitamins, herbal and traditional remedies. Get your own print copy from www.nps.org.au/medicineslist.



Level 7/418A Elizabeth St
Surry Hills NSW 2010
PO Box 1147
Strawberry Hills NSW 2012

P. 02 8217 8700
F. 02 9211 7578
E. info@nps.org.au
www.nps.org.au

Independent, not-for-profit and evidence based, NPS enables better decisions about medicines and medical tests. We are funded by the Australian Government Department of Health and Ageing.

© 2011 National Prescribing Service Limited. ABN 61 082 034 393.



TẠI SAO CHÚNG TÔI ĐƯỢC LỰA CHỌN THUỐC MEN?

WHY ARE WE OFFERED A CHOICE OF MEDICINE?



Tại sao hoạt chất trong thuốc men rất quan trọng?

Hầu hết thuốc men có hai tên — tên hoạt chất và tên thương hiệu. Hoạt chất (active ingredient) là hóa chất trong thuốc làm cho thuốc có tác dụng. Tên thương hiệu (brand name) là tên của thuốc do nhà chế tạo đặt ra.

Quý vị nên kiểm tra tên hoạt chất mỗi lần mua thuốc để tránh việc dùng liều lượng đôi do gộp với thuốc khác có chứa cùng hoạt chất.

Hãy hỏi bác sĩ hoặc dược sĩ nếu quý vị không chắc về hoạt chất hoặc không thể tìm thấy trên hộp thuốc.

Các thuốc có tên thương hiệu khác nhau cũng sẽ có công hiệu giống nhau?

Đúng vậy. Nếu một thứ thuốc có cùng hoạt chất và độ mạnh như một thương hiệu khác, thì thuốc đó sẽ có cùng các lợi ích và tác dụng phụ khả hữu.

Nếu quý vị có bệnh mãn tính, hoặc đã dùng cùng một thứ thuốc trong một thời gian lâu, bác sĩ có thể khuyên quý vị nên tiếp tục dùng thương hiệu thường lệ của quý vị. Trong trường hợp đó, bác sĩ sẽ đánh dấu x vào ô 'Brand substitution not permitted' (không được phép thay thế thương hiệu) trên toa thuốc của quý vị.

Ngoài ra, tốt nhất là không nên thường xuyên đổi thương hiệu, nhất là khi quý vị dùng vài loại thuốc khác nhau. Việc này có thể dẫn đến bối rối về việc dùng thuốc gì và khi nào.

Tại sao thuốc men có vẻ ngoài khác nhau nếu chúng có công hiệu như nhau?

Do các suy xét về tên thương mại (trademark), bao bì của thuốc có thể trông khác biệt.

Thuốc cũng có thể có hình dạng, kích cỡ, màu sắc, hoặc mùi vị khác. Điều này là vì các thành phần 'không hoạt tính' khác nhau — chẳng hạn như lactose, gluten, đường, chất bảo quản và chất nhuộm — đã được sử dụng trong quá trình chế tạo thuốc.

Đối với hầu hết mọi người, các khác biệt nói trên không đáng kể.

Tuy nhiên, nếu quý vị có dị ứng riêng biệt hoặc không chịu được một chất nào đó (hoặc muốn tránh một chất nào đó vì lý do văn hóa hoặc y tế) thì nên kiểm tra thành phần không hoạt tính (inactive ingredients) trong thương hiệu mà mình chọn. Hãy thảo luận với bác sĩ hoặc dược sĩ để biết thêm chi tiết về các lựa chọn thương hiệu thuốc của mình.

Tìm tên hoạt chất

Tên hoạt chất được nêu trên bao bì của thuốc. Nếu là thuốc theo toa thì tên hoạt chất cũng được nêu trên nhãn mà dược sĩ đã dán vào hộp thuốc. Xem hình bên phải có nhãn mẫu của tiệm thuốc.

'Superstat' là một tên thuốc tưởng tượng được nêu ở đây chỉ cho mục đích giáo dục mà thôi.



Find the active ingredient

The active ingredient name is shown on the medicine's packaging. If it is a prescription medicine it is also on the label applied by the pharmacist. See example pharmacy dispensing label on the left.

'Superstat' is a fictitious medicine shown here for educational purposes only.

Why is the active ingredient in your medicine so important?

Most medicines have two names — the active ingredient name and a brand name. The active ingredient is the chemical in the medicine that makes it work. The brand name is the name given to the medicine by its manufacturer.

You should check the active ingredient every time you get a medicine to avoid double dosing with another medicine that contains the same active ingredient.

Ask your doctor or pharmacist if you are unsure of the active ingredient or can't find it on your medicine.

Will different brands work as well?

Yes they will. If a medicine has the same active ingredient and strength as another brand, then it will have the same potential health benefits and side effects.

If you have a chronic condition, or have been taking the same medicine for a long time, your doctor may advise that you stick to your usual brand. In which case, they will tick the 'Brand substitution not permitted' box on your prescription.

Also, it's best not to keep switching brands, especially if you're taking several different medicines. This can result in confusion about which medicine to take and when.

Why do medicines look different if they work the same?

Due to trademark considerations, the medicine packaging may look different.

The medicine might also be a different shape, size, colour, or taste different. This is because different 'inactive' ingredients — such as lactose, gluten, sugar, preservatives and dyes — have been used in the manufacturing process.

For most people these differences don't matter.

However, if you have particular allergies or intolerances (or choose to avoid certain substances for cultural or medical reasons) you should check the inactive ingredients included in the brand you choose. Talk to your doctor or pharmacist for more information about your medicine brand choices.